Asociación Benéfica Austriaca Madrid

PUBLICACIÓN DE LA ASOCIACIÓN / VEREINSZEITUNG

Número 11/ Nr. 11 - Octubre 2013 / Oktober 2013

Loft 39, 19.6.2013: Wolfgang Pannocha und Pablo Stöger erzählten aus ihrem beruflichen Leben

# Los encuentros After Work de la Asociación Austríaca en Madrid: un foro intercultural con espíritu innovador

*Christine Kescher*

Después de casi cuatro años de encuentros "After Work" nos llena de satisfacción habernos acercado a la realidad emprendedora de algunos austríacos y amigos de Austria. En un ambiente elegante y acogedor, los "Afterworkers" hemos ido coincidiendo con homólogos de profesión o del mismo ámbito lingüístico o, simplemente, hemos hecho nuevas amistades. Gracias a las presentaciones de algunos emprendedores austríacos nos hemos sentido cómplices de sus sueños, retos y éxitos. Emprendedor es quien sigue una intuición, hace lo que le apasiona y lo comparte, ¿qué lugar mejor que en un encuentro After Work?

En este sentido, el 19-6-2013, durante la velada en la terraza del Loft 39, el abogado austríaco-español **Pablo Stöger Pérez** nos introdujo en su actividad con los clientes extranjeros en su despacho. A continuación, **Wolfgang Pannocha,** de Graz (Estiria), un experto en proyectos de software, nos presentó su nuevo producto, después de haber fundado en España la empresa *Safesport Id*: una sencilla y atractiva pulsera identificativa que se puede personalizar con todos los datos vitales.

*Un foro intercultural a pequeña escala, en el cual se conocen apuestas personales cuyo ingrediente principal es el espíritu de innovación que aporta quien tiene la mente abierta.*

*Ein interkulturelles Forum in kleinem Rahmen, wo man den persönlichen Einsatz jener kennen lernt, die als Hauptbestandteil einen offenen Geist und den Mut zur Innovation mitbringen.*

Fotos: arriba Wolfgang Pannocha, abajo Pablo Stöger Pérez

Os esperamos en nuestra cita otoñal en el *Loft 39*. Miércoles, 13 de noviembre a partir de las 20:30h

Nach beinahe 4 Jahren After Work-Treffen schätzen wir uns glücklich, der unternehmerischen Wirklichkeit einiger Österreicher und Freunde Österreichs näher gekommen zu sein. In einem elegant-gemütlichen Rahmen haben wir "Afterworker" Gleichgesinnte auf beruflicher oder sprachlicher Ebene getroffen oder einfach neue Freundschaften geknüpft. Dank der Präsentationen einiger österreichischer Unternehmer wurden wir mit ihren Träumen, Herausforderungen und Erfolgen vertraut gemacht. Unternehmer ist jener, der einer Intuition folgt, einer Leidenschaft nachgeht und sie mit anderen teilt. Keine bessere Gelegenheit als ein After Work Treff!

In diesem Sinne erzählte uns der österreichisch-spanische Rechtsanwalt **Pablo Stöger Pérez** am 19.6.2013 während des Treffens auf der Terrasse des Loft 39 von seiner Tätigkeit mit ausländischen Klienten in seiner Kanzlei.

Im Anschluss präsentierte der Grazer **Wolfgang Pannocha,** ein Experte im Software-Bereich, sein neues Produkt, das er in Spanien im Zuge der Gründung der Firma *Safesport Id* entwickelt hat: ein einfaches und attraktives Armband, das man mit persönlichen und lebenswichtigen Daten versehen kann.

Fotos: oben Wolfgang Pannocha, unten Pablo Stöger Pérez

Wir erwarten Euch zum Herbst-Treffen im *Loft 39*, am Mittwoch, 13. November ab 20.30h

**¿Sabías que Johann Mendel...?**

**Wusstest du, dass Johann Mendel…?** 12

**Encuentros . Begegnungen**
**Cuca de las Heras** 4/5

**Grandes momentos . Grosse Augenblicke**
**Rudolf & Maud Lennkh** 11

**Emprendedores . Unternehmungsfreudige**
**Gerwald Lettner** 6/7
**Pablo Stöger Pérez** 8

# Sumario Inhaltsverzeichnis

Pág. / Seite

Eventos de la Asociación en 2013- Nuevos socios
Veranstaltungen des Vereins 2013 - Neue Mitglieder **3**

Cuca de las Heras - En primera persona
Cuca de las Heras - Ganz persönlich **4/5**

Gerwald Lettner: La fuerza del destino
Gerwald Lettner: Die Macht der Bestimmung **6/7**

Pablo Stöger Pérez: Mantener las raíces
Pablo Stöger Pérez: Die Wurzeln erhalten **8**

Nuestros grandes momentos: **9**
Grosse Augenblicke:
Gerd & M.ª Carmen, Rosario,
Oliver, Daniela & Alex III

Nuestros grandes momentos: **10**
Grosse Augenblicke:
Isabella & Thomas, Christa & Juan,
Renate e Ino, Beate & Dietmar

Nuestros grandes momentos: **11**
Grosse Augenblicke:
Rudolf & Maud Lennkh

Sabías qué …? / Wusstest du, dass…?
Austria, un poco más de cerca / Österreich, ein bisschen näher **12**
**Johann Mendel**

**Se han mudado/ Sind verzogen:**

**Doris Oberleiter & Javier**
**a Viena/nach Wien**
**Julia & Wolfgang Haselwander**
**a Mallorca/ nach Mallorca**

**In memoriam**
**Gisela Hödl**

Ha sido la esposa de Heinz Hödl, uno de los anteriores presidentes de la Asociación Austríaca. Falleció el 03.08.2013 a los 91 años de edad.
Sie war die Frau von Heinz Hödl, eines ehemaligen Präsidenten des Österreicher-Vereins. Sie ist am 03.08.2013 im Alter von 91 Jahren verstorben.

**Asociación Benéfica Austríaca Madrid**
**Österreicher-Verein Madrid**
NIF: G79718177
Avda. Burgos, 12 - 28036 Madrid
Tlfo. +34 918 418 476

Coordinación & Maquetación
Koordination & Layout: Christine Kescher
Apoyo general / Allg. Unterstützung: Veronika Künzel
Redacción / Redaktion:
Christine Kescher, Cuca de las Heras, Edmund Bell, Veronika Künzel, Pablo Stöger Pérez
Fotografía / Fotografie:
Cuca de las Heras, Edmund Bell, socios

## CALENDARIO OTOÑO/INVIERNO
### HERBST– U. WINTERPROGRAMM

**Excursión a Arévalo**—Sábado, 19.10., 8:00 h
*Encuentro:* Colegio Alemán, Concha Espina, 32

**Madrid del siglo XIX**—Sábado, 9.11., 10:00 h
*Encuentro:* Plaza de Colón, Bandera Española

**Tertulia de café**—Miércoles, 13.11., 18:00 a 20:00 h
*La Flecha*, c/Juan Bravo, 37. Metro Núñez Balboa

**After Work**—Miércoles, 13.11., 20:30 h.
*Loft 39*, c/Velázquez, 39, Metro Velázquez

**Mercadillo de Navidad** —23.11., 13:00 h a 20:00 h
*Parroquia Alemana*, Avda. de Burgos, 12, Madrid

**Cena de Navidad**—Jueves, 28.11., 21:00 h
*Hotel Miguel Ángel*, c/Miguel Ángel, 29-31, Madrid

**Nuestra agenda está disponible en nuestra web www.austria-madrid.org**
**Más detalles en nuestras circulares**

## EVENTOS DE LA ASOCIACIÓN EN 2013
### VERANSTALTUNGEN DES VEREINS 2013

**Ausflug nach Arévalo**—Samstag, 19. 10., 8.00h
*Treffpunkt:* Deutsche Schule, Concha Espina, 32

**Madrid 19. Jhdt.**—Samstag, 9. 11., 10.00h
*Treffpunkt:* Plaza de Colón, Spanische Fahne

**Kaffeejause**—Mittwoch, 13.11., 18.00—20.00 h
*La Flecha*, c/Juan Bravo 37. Metro Nuñez Balboa

**After Work**—Mittwoch, 13.11., 20.30 h
*Loft 39*, c/Velázquez, 39, Metro Velázquez

**Adventmarkt**—Samstag, 23.11., 13.00 bis 20.00 h
*Dt. Kath. Pfarrgemeinde*, Avda. Burgos, 12, Madrid.

**Weihnachtsessen**—Donnerstag, 28. 11., 21.00 h
*Hotel Miguel Ángel*, c/Miguel Ángel, 29-31, Madrid

**Der Veranstaltungskalender ist auf unserer Homepage www.austria-madrid.org**
**Näheres in unseren Rundschreiben**

## ¡BIENVENIDOS NUEVOS SOCIOS!
### HERZLICH WILLKOMMEN NEUE MITGLIEDER!

**Josefina Domínguez Huerta**
Funcionaria
Beamtin

**Andreas Baumgartner**
Agregado Comercial
Oficina Comercial Madrid
Stv. Wirtschaftsdelegierter
Aussenwirtschaftscenter Madrid

**Margarita Emma Behrendt**
Gestora de Proyectos – Construcción
Projektmanagerin-Bauwesen

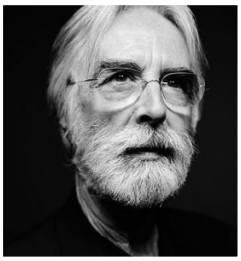
**Herbert Lampka**
Ing. Sup. Telecomunicaciones
Diplomingenieur für Fernmeldewesen

## Arte & Kunst

*Ch.K.*

### Premio Principe de Asturias de las Artes para Michael Haneke
### Premio Príncipe de Asturias der Künste für Michael Haneke

El Jurado del *Premio Príncipe de Asturias de las Artes 2013* ha acordado conceder el Premio Príncipe de Asturias de las Artes 2013 al **director de cine, guionista y dramaturgo austríaco Michael Haneke** "por su creación cinematográfica de profundas raíces europeas, que constituye una original y personalísima aproximación de radical sinceridad, aguda observación y extrema sutileza a problemas fundamentales que nos conciernen o afectan individual y colectivamente…" Siga leyendo en www.foroculturaldeaustria.org (Embajada A. Madrid). La entrega será el 25 de octubre 2013, a partir de las 18:30h en el Teatro Campoamor de Oviedo.



M. Haneke (Foto: vienayyo.com)

Die Jury des *Premio Príncipe de Asturias de las Artes 2013* hat beschlossen, den Preis der Künste dem **österreichischen Regisseur, Drehbuchautor und Dramaturgen Michael Haneke** aufgrund seines tief mit Europa verwurzelten filmischen Schaffens zu verleihen, welches eine originelle und persönliche Annäherung radikaler Offenheit, scharfer Beobachtungsgabe und extremer Feinheit zu grundsätzlichen Problemen, die uns individuell oder kollektiv betreffen, schafft…". Lesen Sie weiter auf www.foroculturaldeaustria.org (Ö. Botschaft Madrid). Die Verleihung wird am 25. Oktober, ab 18.30h im Theater Campoamor (Oviedo) stattfinden.

ENCUENTROS
BEGEGNUNGEN

# Cuca de las Heras

# EN PRIMERA PERSONA
## GANZ PERSÖNLICH

"Nuestra fotógrafa oficial", así llamamos en nuestra asociación a Cuca de las Heras. Cuando nuestra socia dispone de tiempo para participar en alguno de nuestros eventos, es ella quien dispara la foto en el momento adecuado y al mismo tiempo es ella, quien elige con inmediatez el momento para arrancarte un gesto espontáneo. Con su empatía innata consigue que el "modelo" desee ser retratado por ella. Esa capacidad de captar la cordialidad del retratado y de regalarle su sonrisa al mismo tiempo, es el Don de Cuca de las Heras, un alma de artista, que os hablará en primera persona. *(Ch.K.)*

Cuca de las Heras

Queridos socios y amigos:
Aquí estoy compartiendo con vosotros unos breves momentos.
Casada, con dos hijos, una nuera, un nieto y una nieta, siento que soy una mujer muy afortunada.
Cuarta hija de una familia numerosa de 6 hermanos, he disfrutado de la familia enormemente. Mi madre con voz prodigiosa, nos transmitió su talento. Mi hermana mayor y yo ganamos un concurso de canciones en la radio, con tan sólo 5 años de edad. Luego mi trayectoria laboral fue por otros caminos. Trabajadora durante 35 años al servicio del Estado, avalan mi experiencia profesional, después de haber pasado por platós de cine y escenarios durante un corto periodo.
Mi acercamiento a Austria viene de hace tiempo. He visitado gran parte de sus 9 estados con Alejandro y nuestros hijos, ciudades como Salzburgo, Graz, Innsbruck, Linz, Viena, Bregenz, Dornbirn, Baden, Wörthersee, las preciosas localidades de Hallstatt y Bad Ischl, etc. etc. Austria tiene aquel encanto especial que te engancha y la hace deseable de visitar, vivir y disfrutar de ella.

"Unsere Hoffotografin", so wird unser spanisches Mitglied Cuca de Las Heras im Verein genannt. Wenn sie Zeit hat, an einer unserer Veranstaltungen teilzunehmen, ist sie es, die im richtigen Moment auf den Auslöser drückt und mit ihrem Schnappschuss eine spontane Geste festhält. Ihre angeborene Empathie löst im "Modell" den Wunsch aus, von ihr porträtiert zu werden. Diese Fähigkeit, die Herzlichkeit des Porträtierten aufzufangen und ihm gleichzeitig ihr Lächeln zu schenken, ist die Gabe von Cuca de las Heras, einer Künstlerseele, die Euch von sich selbst erzählen wird.
*(Ch. K.)*

Liebe Mitglieder und Freunde!
Hier möchte ich mit Euch ein paar Erinnerungen teilen.
Ich kann mich sehr glücklich schätzen: verheiratet, mit 2 Kindern, einer Schwiegertochter, einem Enkel und einer Enkelin, was will man mehr! Ich war die vierte von 6 Geschwistern und habe die grosse Familie sehr genossen. Meine Mutter, die eine wunderbare Stimme besass, vererbte uns ihr Talent. Meine ältere Schwester und ich siegten in einem Liederwettbewerb im Radio mit nur 5 Jahren. Meine berufliche Laufbahn verlief dann in einer ganz anderen Richtung. Nach einer kurzen Periode in Filmstudios und auf Theaterbühnen, zeugen 35 Jahre im Staatsdienst von einer soliden Berufserfahrung.
Meine Annäherung an Österreich entstand im Laufe der Jahre während vieler Reisen in fast alle 9 Bundesländer mit meinem Mann Alejandro und unseren Kindern. Wir besuchten u.a. Salzburg, Graz, Innsbruck, Linz, Wien, Bregenz, Dornbirn, Baden, den Wörthersee, so reizende Orte wie Hallstatt und Bad Ischl u.s.w. u.s.w. Österreich hat einen besonderen Zauber, der einen nicht mehr loslässt, man möchte immer wieder hinfahren, dort leben und geniessen.

## Cuca de las Heras: EN PRIMERA PERSONA
## GANZ PERSÖNLICH

ENCUENTROS
BEGEGNUNGEN

Mi contacto con la **Asociación Benéfica Austriaca Madrid** comienza de la mano de mi amiga Christa Seewald, esposa de Juan de Vicente, gran amigo de mi marido Alejandro. Son ya 15 años compartiendo con vosotros eventos y encuentros anuales. El que recuerdo con más cariño, fue la "Noche de Gala Austriaca" del 25 de octubre de 2000. Se celebró en el Hotel Palace de Madrid, lugar emblemático, donde los debutantes iniciaban sus primeros bailes.

¡Fue allí donde vendí más papeletas para la rifa benéfica que en toda mi vida! No se quedó un solo socio o invitado que no comprara. Os repito mi agradecimiento de entonces.

Mi afición por la fotografía siempre ha hecho que lleve conmigo, como compañera de viaje, una pequeña cámara. He realizado fotos de eventos diversos, desde jubilaciones
a nacimientos, pasando por reportajes en revistas. Realicé cursos de fotografía y hasta revelé fotos en blanco y negro, en un pequeño estudio que monté en casa. Hasta que llegó la foto digital, he atesorado más de 180 álbumes de fotos. Con la fotografía digital, he llenado discos duros a tope.

Cuando se me presentó la ocasión de fotografiar acontecimientos de la Asociación, lo hice y lo hago con gran satisfacción pues me gusta recrear para su recuerdo momentos inolvidables para todos, entre ellos, la entrega de las condecoraciones otorgadas a nuestros queridos socios por el Excelentísimo Sr. Embajador de Austria en España, la Asamblea Internacional en Graz y cómo no, nuestro querido y entrañable "Heuriger" anual en casa de los Sterba.

Cuca De las Heras Ortiz, vuestra puntual fotógrafa os agradece vuestra amistad.

Fotos, de arriba abajo:
Cuca, en Hallstadt (Alta Austria)
Cuca, con el anterior embajador Rudolf Lennkh y su esposa Maud

Meine Verbindung zum **Österreicher-Verein Madrid** entstand durch meine Freundin Christa Seewald und ihren Mann Juan de Vicente, der ein guter Freund meines Mannes Alejandro ist. Bereits seit 15 Jahren teile ich mit Euch Veranstaltungen und Jahrestreffen. Eine meiner liebsten Erinnerungen verbinde ich mit dem „Wiener Galaabend“ vom 25. Oktober 2000. Er fand im Madrider Hotel Palace statt, bei dem die Debutantinnen und Debutanten den Ball eröffneten. Bei der Gelegenheit verkaufte ich mehr Lose für die Tombola als in meinem bisherigen Leben. Keiner der Gäste blieb ohne Los und ich wiederhole Euch meinen Dank von damals.

Durch meine Liebe zur Fotografie hatte ich auf all meinen Reisen eine kleine Kamera dabei. Es entstanden Aufnahmen bei den verschiedensten Ereignissen, von Geburten bis zu Pensionierungen, sowie Bildberichte in Zeitschriften. Ich besuchte Kurse für Fotografie und hatte sogar ein kleines Labor für Schwarz-Weissbilder zu Hause. Bevor es die Digitalkameras gab, sammelten sich bei mir mehr als 180 Fotoalben. Seither fülle ich zahllose CDs mit meinen Aufnahmen.

Als sich mir die Gelegenheit bot, auf Veranstaltungen unseres Vereins zu fotografieren, habe ich es gerne gemacht und mache es heute noch. Es macht mir grosse Freude, unvergessliche Momente festzuhalten, unter anderem die Ordensverleihung an unsere Mitglieder durch den Herrn Botschafter Österreichs in Spanien, oder die Weltbundtagung in Graz und vor allem den jährlichen Heurigen im Hause Sterba.

Cuca de las Heras Ortiz, Eure Fotografin, bedankt sich für Eure Freundschaft.

Fotos, von oben nach unten:
Cuca in Hallstadt (Oberösterreich)
Cuca, der ehemalige Botschafter Rudolf Lennkh u. Gattin Maud

MEDIO SIGLO EN ESPAÑA
EIN HALBES JAHRHUNDERT SPANIEN

# Gerwald Lettner

# LA FUERZA DEL DESTINO
## DIE MACHT DER BESTIMMUNG

*Christine Kescher*

Inicialmente, nos ibamos a limitar a relatar los 51 últimos años de nuestro socio Gerwald Lettner en este país, sin embargo, al ir conociendo la peripecia de nuestro protagonista descubrimos que su vida está inexorablemente unida a la trayectoria empresarial de Putzmeister (PM) que le vinculó para siempre con España.

Ursprünglich wollten wir nur über die letzten 51 Jahre im Leben unseres Mitglieds Gerwald Lettner berichten, aber je mehr wir darüber erfuhren, umso mehr wurde uns bewusst, dass seine Laufbahn in Spanien untrennbar mit der Geschichte der Firma Putzmeister (PM) verbunden ist.

Gerwald Lettner

Cuando nuestro economista de Steyr (Alta Austria) llegó, por primera vez, a Madrid en 1962, sólo tenía previsto quedarse 3 meses para aprender español y regresar después para incorporarse a una empresa multinacional en Austria. Pero nada de eso ocurrió. Mientras Gerwald se estaba financiando la estancia lingüística en Madrid con clases de matemáticas, conoció al padre de su pupilo, que era director de Induresa, una empresa que representaba firmas alemanas de maquinaria e instalaciones industriales, quien brindó al joven austríaco la oportunidad de entrar en contacto con su área técnica, despertando su interés las bombas de hormigón de la alemana Torkret, empresa que representaba en 1963 también los intereses de Putzmeister en el mercado internacional.

Nos situamos en 1962, en los comienzos del desarrollo industrial en España. La industria siderúrgica demandaba revestimientos proyectados para los altos hornos, las grandes presas construidas para el almacenamiento de agua potable y la producción de electricidad requerían bombas estacionarias. Y el futuro para las empresas constructoras era prometedor.

Gerwald Lettner se percató que el bombeo de hormigón aún no estaba desarrollado en España y aceptó la oferta de Induresa de quedarse e implantar este aspecto del negocio ¡Quién iba a imaginarse que más adelante las constructoras más importantes como Hidroeléctrica Española, Dragados, Entrecanales, Jotsa etc. encabezarían la lista de sus clientes!

Als der Volkswirt aus Steyr (Oberösterreich) 1962 nach Madrid kam, wollte er nur 3 Monate Spanisch lernen, um anschliessend bei einer multinationalen Firma in Österrreich zu arbeiten. Aber es kam ganz anders. Um seinen Aufenthalt in Madrid zu finanzieren, gab er Nachhilfestunden in Mathematik. Der Vater eines seiner Schüler war Leiter von Induresa, einer Vertretung für deutsche Maschinen und den Bau von Industrieanlagen. Er bot dem jungen Österreicher die Möglichkeit, die technische Abteilung der Firma kennenzulernen, wobei die Betonpumpen der deutschen Torkret sein besonderes Interesse weckten. Diese Firma vertrat 1963 auch Putzmeister auf dem Weltmarkt. Das Jahr 1962 fällt in die Zeit des wirtschaftlichen Aufschwungs in Spanien, die Stahlwerke brauchten Verkleidungen für die Hochöfen, und die grossen Stauseen für Trinkwasser und Energiegewinnung stationäre Pumpen. Die Zukunft für Baufirmen war vielversprechend.

Gerwald Lettner stellte fest, dass das Pumpen von Beton in Spanien noch nicht bekannt war und nahm das Angebot von Induresa an, in diesem Land zu bleiben und eben diesen Geschäftszweig aufzubauen. Wer hätte gedacht, dass Unternehmen wie Hidroeléctrica Española oder grosse Baufirmen wie Dragados, Entrecanales, Jotsa und andere mehr die Kundenliste eines Tages anführen würden!

## Gerwald Lettner: LA FUERZA DEL DESTINO
## DIE MACHT DER BESTIMMUNG



En 1964 conoció al fundador de PM, Karl Schlecht, que quedó impresionado por el espíritu emprendedor de Lettner, adjudicando seguidamente la venta de las enfoscadoras de PM a Induresa. Pero el gran salto cualitativo se produjo en el año 1971. Después del estancamiento tecnológico de Torkret, Induresa incorporaba las autobombas de Putzmeister en su programa de venta. En 1974, después del éxito de venta de las primeras autobombas, se crearía la primera planta de producción en España con el nombre Putzmeister Española. En 1985, a iniciativa de Gerwald Lettner, se fusionan ambas empresas bajo el nombre Induresa Putzmeister.

Bajo su dirección, la empresa se convierte en referencia de la gran industria y alcanza dos hitos en la historia de la producción industrial española: en 1985, en los Pirineos, el récord mundial de bombeo de hormigón en altura (432 m.) y en 1991, en Barcelona, el de mayor distancia (1661 m.). En 1993 se desarrollaría en la fábrica de Madrid un robot de proyección de hormigón (Wetkret) abriendo nuevas perspectivas de venta en la construcción de túneles y en la minería. En 1999, en el 50 aniversario de la empresa, que adquiere su nombre actual de Putzmeister Ibérica S.A., Gerwald Lettner lleva 37 años dirigiéndola con éxito y con un equipo que le ha respaldado en lo bueno y en lo malo. Es también el año en el que acomete una concienzuda renovación y ampliación de las instalaciones en Vallecas (Madrid) y empieza a preparar su relevo, eligiendo él mismo a su sucesor.

El 13 de julio de 2000, nuestro protagonista se despide como gerente de su equipo, con la inmensa "satisfacción de haber multiplicado el millón de pesetas que le confiaron en 1963 para crear el entonces departamento de *maquinaria para la construcción*". Hoy Gerwald Lettner, a sus 76 años, mantiene su despacho en Putzmeister Ibérica y observa con satisfacción el éxito de las máquinas desarrolladas y fabricadas en Madrid para el mercado mundial.

Foto arriba: Robot de proyección de hormigón durante una obra
Foto abajo: Robot de proyección, desarrollado por PM en Madrid

1964 lernte Gerwald Karl Schlecht, den Gründer von PM kennen. Dieser war beeindruckt vom Pioniergeist Letnners und vergab die Vertretung der Mörtelpumpen von PM an Induresa. Ein Qualitätssprung ereignete sich 1971. Durch den technischen Stillstand von Torkret übernahm Induresa den Vertrieb der Autobetonpumpen von Putzmeister, die ein Verkaufserfolg wurden. 1974 baute man die erste Fabrik in Spanien unter dem Namen Putzmeister Española. Auf Initiative Lettners fusionierten 1985 beide Firmen unter dem Namen Induresa Putzmeister. Unter seiner Leitung wurde die Firma zur Referenz für Unternehmen und erreichte 2 Meilensteine in der Industrieproduktion Spaniens: 1985 stellte man in den Pyrenäen den Weltrekord für Betonpumpen auf, man erreichte eine Höhe von 432 m und 1991 gelang es, eine Entfernung von 1661 m zu überwinden. Im Jahre 1993 wurde in der Madrider Fabrik ein Roboter für Spritzbeton (Wetkret) entwickelt, der völlig neue Perspektiven im Tunnel- und Bergbau eröffnete. Im Jahre des 50-jährigen Firmenjubiläums, 1999, wurde sie in Putzmeister Ibérica umbenannt. Gerwald Lettner konnte damals als verantwortlicher Leiter auf 37 erfolgreiche Jahre zurückblicken, mit der Unterstützung seiner Mitarbeiter, in guten wie in schlechten Zeiten. Im selben Jahr wurde eine gründliche Renovierung und Erweiterung der Fabrik in Vallecas (Madrid) vorgenommen und er bereitete seinen Rückzug vor, nachdem er selbst seinen Nachfolger bestimmt hatte.

Am 14. Juli 2000 verabschiedete sich Gerwald als Firmenleiter von seinen Mitarbeitern, mit der „Genugtuung, die Million Peseten vervielfacht zu haben, die ihm 1963 anvertraut wurde, um die Maschinenabteilung aufzubauen". Mit 76 Jahren hat er heute noch ein Büro bei Putzmeister Ibérica, und beobachtet mit Zufriedenheit den weltweiten Erfolg der Maschinen, die am Standort Madrid entwickelt wurden und heute noch gebaut werden.

Foto oben: Betonspritzroboter im Einsatz
Foto unten: Betonspritzroboter von PM in Madrid entwickelt.

EMPRENDEDORES
UNTERNEHMUNSGSFREUDIGE

# MANTENER LAS RAÍCES
## DIE WURZELN ERHALTEN

*Pablo Stöger Pérez/Ch. K.*

Pablo Stöger nació en Madrid el 7 de abril de 1973 de padre austríaco, Kurt, y de madre española, Mercedes Pérez. Visitó el Colegio Alemán en Madrid terminándolo en 1991. Estudió Derecho en Madrid y durante un año (1995/96) participó en el programa Erasmus continuando la carrera en Viena. Se especializó en Derecho Europeo en la Universidad de Paris I Panthéon-Sorbonne.
De vuelta a Madrid entró a trabajar en el bufete Ventura Garcés & López-Ibor Abogados, donde sigue trabajando después de 14 años, en la sección de derecho mercantil y procesal. Sus clientes son mayoritariamente anglosajones y alemanes. Aparte de hablar español, alemán, inglés y francés, empezó a estudiar catalán.
Desde hace 3 años es miembro de nuestra Asociación porque quiere cuidar el contacto con sus compatriotas austríacos. Piensa que es una gran suerte pertenecer a dos ámbitos culturales y trata de cuidarlos para no perder las raíces.
El camino hacia la Asociación lo descubrió a través de los encuentros After Work y la amistad de su padre con Karl Kathan.
Siempre que puede visita la patria chica de su padre, Forchtenstein en Burgenland.
Pablo es miembro activo del movimiento de Schönstatt, que busca la renovación de la iglesia católica de origen alemán que actúa a nivel mundial en distintos ámbitos tales como educación y pedagogía familiar, asistencia social y para jóvenes, formación profesional etc.
Le gusta jugar al tenis y es miembro del club de futbol del Liceo Francés, que participa en una liguilla.

> *"Es una gran suerte pertenecer a dos ámbitos culturales"*
>
> *"Es ist ein grosses Glück, zwei Kulturen anzugehören"*
>
> **Pablo Stöger Pérez**

# Pablo Stöger Pérez

Pablo Stöger Pérez wurde am 7. April 1973 in Madrid geboren, und ist Sohn der langjährigen Vereinsmitglieder Kurt Stöger und dessen Frau Mercedes Pérez. Er hat die Deutsche Schule in Madrid besucht, und dort das Abitur im Jahr 1991 abgelegt. Nach seinem Jurastudium studierte er ein Jahr (1995-96) im Rahmen des Erasmus-Programms an der Universität Wien (Juridicum) und spezialisierte sich danach an der Universität Paris I Panthéon-Sorbonne in Europarecht.
Nach seiner Rückkehr begann er in der Rechtsanwaltskanzlei Ventura Garcés & López-Ibor Abogados in Madrid als Rechtsanwalt zu arbeiten, wo er heute, nach vierzehn Jahren, in den Bereichen Handelsrecht und Prozessrecht tätig ist. Pablo betreut Mandanten aus dem angelsächsischen und deutschsprachigen Raum. Er spricht ausser Spanisch und Deutsch auch Englisch und Französich, und lernt seit 2 Jahren Katalanisch.
Er ist seit drei Jahren Mitglied des Vereines, weil er den Kontakt zu Österreich und seinen in Spanien lebenden Landsleuten pflegen möchte. Er denkt, dass es ein grosses Glück ist, gleichzeitig zwei Kulturen anzugehören, und sich der Wichtigkeit der Kontaktpflege mit Österreich sehr bewusst ist, um die Wurzeln nicht zu verlieren. Er hat durch die AfterWorks und durch die Freundschaft seines Vaters zu Karl Kathan seinen Weg zum Verein gefunden. Wann immer er die Möglichkeit hat, besucht er den Heimatort seines Vaters, Forchtenstein, im Burgenland.
Pablo ist ein aktives Mitglied der Schönstatt-Bewegung, eine Erneuerungsbewegung der katholischen Kirche deutschen Ursprungs, die in verschiedenen Bereichen (Familienpädagogik, Erziehung, Sozialhilfe, Begleitung von Jugendlichen, Engagement im Berufsleben, u.a.) für eine Erneuerung von Kirche und Gesellschaft weltweit arbeitet. Er spielt auch gerne Tennis und gehört zum Fussballteam des „Liceo Francés", das in Madrid an einer Fussballiga teilnimmt.

## NUESTROS GRANDES MOMENTOS
### GROSSE AUGENBLICKE

*Christine Kescher*

## Gerd & M.ª Carmen

Gerd Blum, quien durante muchos años fue miembro de la junta directiva de nuestra asociación, se casó con M.ª Carmen Bullón el 19 de junio de 1973. Gerd y M.ª Carmen se conocieron a través de una familia española que había acogido a Gerd de niño durante 2 años después de la guerra y con la cual Gerd continuó manteniendo el contacto. Tienen 2 hijos, Alexander (29) y Luis (25).
¡Enhorabuena!

Gerd Blum, der lange im Vorstand unseres Vereins war, und M.ª Carmen Bullón heirateten am 19. Juni 1973. Sie lernten sich über eine spanische Familie kennen, bei der Gerd als Kind nach dem Krieg 2 Jahre lebte und mit welcher er weiter den Kontakt aufrecht erhielt. Sie haben 2 Söhne, Alexander (29) und Luis (25).
Herzlichen Glückwunsch!

## Rosario

Rosario Bullón ha celebrado el 23 de febrero de este año su 70 cumpleaños. Rosario conoció nuestra asociación a través de sus hermanas M.ª Carmen y Ana. Ya jubilada, es informática de profesión y es de destacar que ha salido de las primeras promociones de esta entonces novedosa carrera que después puso en práctica en puestos en empresas multinacionales y públicas y como gerente de una firma informática.
¡Felicidades Rosario!

Rosario Bullón feierte am 23. Februar dieses Jahres ihren 70. Geburtstag. Sie kam durch ihre Schwestern M.ª Carmen und Ana zum Verein. Sie ist von Beruf Informatikerin und war eine der ersten Abgängerinnen dieses für die damalige Zeit neuartigen Studienganges.
Sie arbeitete im Anschluss an ihre Ausbildung in Konzernen, öffentlichen Betrieben und als Geschäftsführerin einer Informatikfirma.
Alles Gute zum 70-iger, Rosario!

## *Felicidades - Herzlichen Glückwunsch*

*Gerwald & Julia Lettner* *por su 45.º aniversario de boda– zum 45. Hochzeitstag (8.8.)*

*Johanna Hauptmann* *por su 75.º cumpleaños - zum 75. Geburtstag (22.6.)*

## Oliver

Hoy presentamos a Oliver Gordillo Rossegger, primer hijo de nuestros socios Martina y Ángel, que anunciamos como socios recién casados en nuestra revista n.º 8.
Oliver nació el 8 de junio de 2012 en Madrid. Felicitamos a sus padres por su hijo y deseamos conocerle pronto.
¡Nuestros mejores deseos!

Heute stellen wir Oliver Gordillo Rossegger vor. Er ist das erste Kind unserer Mitglieder Martina und Ángel, die wir als Frischvermählte in unser VZ Nr. 8 vorstellten. Oliver wurde am 8. Juni 2012 in Madrid geboren.
Herzlichen Glückwunsch den Eltern und Oliver, den wir gerne bald kennenlernen möchten.

## Daniela & Alex

Alejandro "Alex III", nieto de Alejandro Sánchez -Rico y Cuca de las Heras posa en esta tierna imagen con su hermana Daniela, que llegó a este mundo el 29 de agosto de 2013 en Valencia. Daniela nació con el pelo moreno y con 3.350 kgs. Una imagen dice más que 1000 palabras y de esto sabe de sobra su abuela Cuca. Sólo nos queda por decir:

Alejandro "Alex III", Enkel von Alejandro Sánchez-Rico und Cuca de las Heras präsentiert sich auf diesem Foto mit seiner Schwester Daniela, die am 29. August zur Welt kam. Sie ist dunkelhaarig und wog 3.350 kg. Ein Bild sagt mehr als 1000 Worte und das weiss Grossmutter Cuca nur zu gut.
Unsere besten Wünsche!

**NUESTROS GRANDES MOMENTOS**
**GROSSE AUGENBLICKE**

## Isabella & Gerardo

*Christine Kescher*

Isabella, Segunda Secretaria en la Embajada Austríaca en Madrid y Gerardo Tomás se conocieron hace 3 años en la capital española. Se casaron en Graz (Estiria).
El 5 de septiembre de 2013 nació su hija Valentina Paloma.
¡Los mejores deseos para la joven familia!

Isabella, 2. Botschaftssekretärin in Madrid und Gerardo Tomás lernten sich vor 3 Jahren in der spanischen Hauptstadt kennen und heirateten in Graz (Steiermark).
Am 5. September 2013 wurde ihre Tochter Valentina Paloma geboren.
Herzlichen Glückwunsch der jungen Familie!

## Christa & Juan

Christa Seewald y Juan de Vicente celebraron 2 importantes aniversarios en febrero de este año (2013). El día 18, Christa celebró su 60 cumpleaños y el 13 de febrero Juán cumplió 65. Unas fechas tan señaladas se hicieron coincidir con un viaje en crucero que disfrutaron en compañía de sus amigos Alberto y Mayra.
¡Enhorabuena a los 2!

Christa Seewald und Juan de Vicente feierten im Februar dieses Jahres 2 wichtige Geburtstage. Am 18.2. wurde Christa 60 und am 13.2. feierte Juan seinen 65-iger. Diese Anlässe wurden mit einer Kreuzfahrt kombiniert, die beide in Begleitung ihrer Freunde Alberto und Mayra genossen haben.
Alles Gute den beiden!

## Renate & Ino

Renate Mussack y Bernardino eran compañeros de trabajo desde hace 30 años. Ella estaba destinada en Madrid y él en Gijón. Pero fue hace 6 años en una fiesta, donde descubrieron que estaban destinados el uno para el otro. Contrajeron matrimonio el 1 de marzo de 2008 y se establecieron en Gijón.
¡Felicidades por su 5.º aniversario!

Renate Mussack und Bernardino waren Arbeitskollegen, sie in Madrid und er in Gijón. Sie kannten sich bereits seit 30 Jahren, aber es "funkte" zwischen beiden vor 6 Jahren, als sie sich auf einem Fest trafen, Am 1. März 2008 wurde geheiratet und ein gemeinsames Heim in Gijón gegründet.
Herzlichen Glückwunsch zum 5. Hochzeitstag!

## Beate & Dietmar

Beate y Dietmar Steuer vivieron en sus estancias profesionales en Afghanistan, Cuba, los Emiratos Árabes, Malasia, Austria y finalmente Madrid. Con motivo de su jubilación, se trasladaron este verano a Alicante.
!Les deseamos lo mejor en su nueva residencia!

Beate und Dietmar Steuer sind viel gereist. Afghanistan, Kuba, die Arabischen Emirate, Malaysia, Österreich und Madrid gehörten zu ihren beruflichen Stationen.
Heuer ging es zur Pensionierung nach Alicante.
Wir wünschen ihnen das Allerbeste in Alicante!

NUESTROS GRANDES MOMENTOS
GROSSE AUGENBLICKE

# HASTA LA VISTA
## AUF WIEDERSEHEN

## Rudolf & Maud Lennkh

*Christine Kescher*

El día 10 de julio, con motivo de su despedida como embajador de Austria en España, Rudolf Lennkh y su esposa Maud, recibieron en su residencia oficial a diferentes personalidades y amigos.

Rudolf Lennkh venía ocupando el cargo de embajador desde 2009. En su brillante carrera diplomática anteriormente ha estado destinado en Belgrado, Washington, Abiyán, Buenos Aires y, ya como embajador, en México.

Rudolf y Maud conocieron España en su viaje de novios hace más de 35 años y desde entonces ha tenido para ellos un atractivo especial. Volvieron en 1992 para quedarse cuatro años cuando se brindó la oportunidad de un cargo en la Embajada. En su entrañable y ameno discurso, Rudolf Lennkh explicó a los numerosos asistentes que en esta última etapa la Embajada había sido testigo de una importante actividad diplomática y comercial, habiendo incluso obtenido el reconocimiento al mejor equipo consular de 2012/13. Añadió que también habían podido cumplir algunos objetivos personales, como la dedicación al yoga y la pintura en el caso de Maud o la caza y pesca, en el suyo propio. Al matrimonio Lennkh no le resultaba nada fácil despedirse y esperaba poder cumplir una amenaza: "*One day the Lennkhs will be back again*". Lennkh expresó su agradecimiento a la Embajada, las instituciones y los amigos antes de partir para su próximo destino en Estrasburgo como Representante Permanente de Austria ante el Consejo de Europa.

La junta directiva de la Asociación Austríaca M. entregó al matrimonio Lennkh un grabado como recuerdo de Madrid y en reconocimiento por el extraordinario apoyo recibido en estos 4 años.

Fotos, de arriba abajo:
- El matrimonio Lennkh con Benita Ferrero–Waldner, ex ministra de Asuntos Exteriores de Austria
- Rudolf y Maud Lennkh, con algunos de nuestros socios durante la entrega del obsequio de despedida.

Am 10. Juli fand zum Abschied des österreichischen Botschafters in Madrid, Dr. Rudolf Lennkh und seiner Gattin Maud in seiner Residenz ein Empfang statt, an dem verschiedene Persönlichkeiten und Freunde teilnahmen.

Vor seinem Amtsantritt (Dezember 2009 bis Juli 2013) in Spanien wurde Rudolf Lennkh nach Belgrad, Washington, Abidjan und Buenos Aires beordert und besetzte bereits die Stelle des Botschafters in Mexico.

Der Diplomat und seine Gattin hatten Spanien auf ihrer Hochzeitsreise vor über 35 Jahren bereist und blieben seither mit diesem Land verbunden. Sie kehrten im Jahre 1992 für eine Zeit von 4 Jahren wieder, um eine Stelle an der Madrider Botschaft anzunehmen.

In seiner herzlichen Ansprache erklärte Dr. Lennkh den zahlreichen Anwesenden, dass die Botschaft während seines jetzigen Aufenthaltes Schauplatz einer bedeutenden diplomatischen und wirtschaftlichen Tätigkeit war und die Madrider Botschaft sogar als bestes Konsulatsteam in 2012/2013 ausgezeichnet wurde. Er fügte hinzu, dass auch in persönlicher Hinsicht gewisse Ziele verwirklicht werden konnten: Seine Gattin Maud ging ihrer Leidenschaft für Yoga und Malerei nach, und er selbst frönte der Jagd und dem Angeln. Dem Ehepaar Lennkh fällt der Abschied nicht leicht und deshalb hofft es, die Drohung verwirklichen zu können: „*One day the Lennkhs will be back again*". Vor dem Antritt seiner nächsten Stelle als Ständiger Vertreter Österreichs beim Europarat in Strassburg drückte Dr. Lennkh der Botschaft, den Institutionen und Freunden seinen Dank aus.

Der Vorstand des Österreicher-Vereines Madrid überreichte dem Ehepaar Lennkh einen Kupferstich als Erinnerung an Madrid und als Wertschätzung für die ausserordentliche Unterstützung in diesen 4 Jahren.

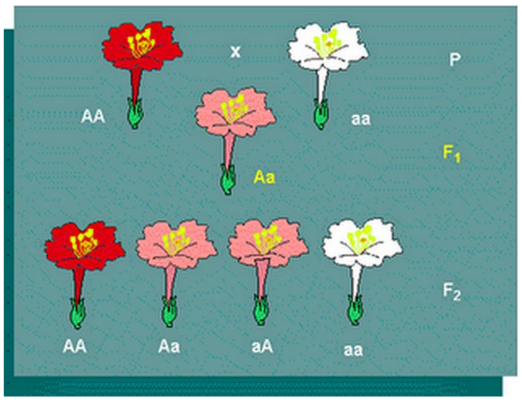
Fotos, von oben nach unten:
- Das Ehepaar Lennkh mit Benita Ferrero-Waldner, frühere Aussenministerin Österreichs
- Rudolf und Maud Lennkh mit einigen unserer Mitglieder während der Überreichung des Abschiedgeschenkes.

# ¿Sabías qué... JOHANN MENDEL?

## Wusstest Du, dass… JOHANN MENDEL?

*Edmund Bell*

**Johann Mendel** (monje agustino Gregorio Johann Mendel) nació el 20 de julio de 1822 en Heinzendorf (hoy República Checa) y murió el 6 de enero 1884 en Brno (hoy República Checa).
Era monje católico y un importante científico que descubrió las reglas de la herencia genética, las hoy llamadas "Leyes de Mendel". A menudo se le cita como el "padre de la genética".
El cursó estudios de Física, Anatomía y Fisiología de las plantas en Viena. El famoso físico Christian Doppler era uno de sus profesores.
En 1854 Mendel comenzó a realizar sus experimentos sistemáticos cruzando los guisantes con variedades constantes de fenotipo heterocigótico.
Él cruzaba los guisantes mediante la técnica de polinización artificial, poniendo el polen de una variedad a los estigmas de la otra, evitando así los distintos vectores de polinización.
De sus experimentos nacieron dos reglas que hoy se conocen como las "Leyes de Mendel".




2.ª Ley de Mendel - 2. Mendelsches Gesetz

**Johann Mendel** (Augustiner Mönch Gregorius Johann Mendel)

wurde am 20. Juli 1822 in Heinzendorf, Österreichisch-Schlesien, (heute Ortsteil von Vražné bei Odrau) geboren und starb am 6. Januar 1884 in Brünn (heute Tschechien).
Er war ein katholischer Mönch, und bedeutender Naturforscher, der die nach ihm benannten Mendelsche Gesetze der Vererbung entdeckte. Er wird daher oft auch als „Vater der Genetik" bezeichnet.
Er studierte in Wien Physik ( u.a. mit Christian Doppler), Anatomie und Physiologie der Pflanzen.
1854 begann Mendel seine systematischen Kreuzungsversuche mit Erbsen, mit der Prüfung und Auswahl geeigneter, erbkonstanter Sorten.
Er kreuzte sie, indem er die Pollen der einen Sorte auf die Narben der anderen Sorte brachte und unerwünschte Selbst- und Fremdbestäubungen durch Entfernung der Staubblätter und Verhüllung der Blüten ausschloss.
Aus seinen Experimenten gingen zwei allgemeine „Gesetze" hervor, die bis heute als Mendelsche Gesetze bekannt geblieben sind.

*Apartado sobre personajes, inventos, descubrimientos que tienen su estrecha relación con Austria.*

*Serie über Persönlichkeiten, Erfindungen, Entdeckungen, die eng mit Österreich verbunden sind.*